**口译题**

Part A

**Directions:** In this part of the test, you will hear 2passages in English. After you have heard eachparagraph, **interpret** it into Chinese. Startinterpreting at the **signal**... and stop it at thesingal...

You may take notes while you are listening.Remember you will hear the passages only once. Nowlet's begin Part A with the first passage.

**Passage 1**

**【原文】**

The whole world has focused its attention on China, an oriental country that still appearsmysterious to many people in the west. China is providing the greatest fascination in the 21stcentury.//

Since the Second World War, countries like Britain and Germany have had major achievementsand minor problems, while Southeast Asia has had major problems and minor achievements.//

China, though, is experiencing both major achievements and major problems. I do believe thetough line on population control has been a great contribution to humanity on an international level.//

I'm positive that China will definitely become an economic superpower in the not too distantfuture and will play an irreplaceable role in promoting economic prosperity in the world.

**【答案】**

全世界的注意力都集中在中国这个对许多西方人士来说依然十分神秘的国家。中国是21世纪最具有吸引力的国家。//

自从第二次世界大战以来，英国和德国这样的国家取得了巨大成就，遇到了小问题。东南亚遇到了大问题，取得了小成就。//

而中国既取得了大成就，也面临大问题。我确实相信，中国在人口控制方面采取的强硬路线(从全球来说)为人类做出了重大贡献。//

我相信，中国一定会在不远的将来成为经济超级大国，在促进世界的经济繁荣方面发挥不可替代的作用。

Passage 2

**【原文】**

Ladies and gentlemen, I am delighted to have the **opportunity** to **address** you at the openingof the 7th China International High-tech Expo. In the last two years I have witnessedtremendous advances across China, particularly in hi-tech manufacturing sectors, in science andresearch.//

Britain is well placed to enable China to develop even faster in these areas. Hi-techmanufacturing industries are **global** and they are important to us all.//

British companies and research institutions can make a strong **contribution** to China's successin hi-tech sectors. We're specially interested in such fields as Information and CommunicationsTechnology, biotechnology and many more.//

China has more world-class companies and they go out into the international markets. Many ofthem are attracted to Britain. We now have over 300 Chinese companies operating profitablyand successfully in Britain.

**【答案】**

女士们、先生们，我很高兴能有机会在“第七届中国国际高科技产业博览会”的开幕式上发言。两年来，我见证了整个中国的巨大进步，尤其是在高科技制造和科研领域取得的成就。//

英国深具优势，能帮助中国在这些领域发展得更快。高科技制造业是全球性的产业，对我们所有人都至关重要。//

英国的公司和研究机构能为中国在高科技领域的成功作出极大贡献。我们特别感兴趣的有信息与通信技术、生物技术，乃至更多的领域。//

中国有很多世界级公司，它们正在走出国门，走向国际市场，其中有许多公司都选择了英国。英国现在有300多家运营顺利、收益良好的中国公司。

**Passage 3**

**【原文】**

合作与交流应当是双向的。我认为，我们应当处理好竞争与合作的关系。合作比竞争更为有利。//

然而，我们注意到中国对海外的报道与西方媒体对中国的报道，两者之间存在明显的失衡。//

在中国，人们能够观看有关国外的各种报道，而在西方国家，人们很少看到正面报道关于中国经济发展和社会进步方面的节目。//

我认为产生这一现象有多种原因。但是我相信，通过加强合作与交流，这种不平衡的状况终将得到改变。

**【答案】**

Cooperation and exchanges should be two-way. We believe that we should **handle** well therelationship between **competition** and **cooperation**. Cooperation can be more **advantageous**than **competition**.

However, (as we have noticed/as we are aware, ) there is a marked **imbalance** between China'sreport on foreign countries and the reports on China by western media.//

In China, people can watch different programs about foreign countries. But you can find veryfew positive programs about China's economic development and **social** progress in westerncountries.//

I think that there are many reasons for this **phenomenon**. But I believe that enhanced**cooperation** and exchanges can **eventually** change this unbalanced situation.

**Passage 4**

**【原文】**

经济全球化的快速发展，中美经贸关系的不断深化，形成了“你中有我、我中有你、互利共赢”的经贸关系。//

我们希望美国政府能够顺应历史发展趋势，采取正确的经贸政策措施，确保两国人民获得更多实实在在的利益。//

中美两国经贸关系规模之大，涉及范围之广，牵涉各方面利益之深，已经使其成为当今世界最为复杂的经济关系。//

当前中美经贸关系中出现的产品质量和食品安全问题，就是一个突出的事例。我们双方就这一问题进行了深入、坦率的讨论。

**【答案】**

Thanks to accelerated economic globalization, the growing China-US business relations have exhibited the features of interdependence, mutual benefit and win-win progress.//

We hope that the US administration will follow the trend of historical development, and pursue the right trade policy so as to enable our two peoples to gain more concrete benefits.//

China-US business relationship is the most complex one in today's world owing to its huge scale, broad scope and the extensive interests of various parties involved.//

A case in point in China-US business relationship is the issue of product quality and food safety. China and the United States have had in-depth and frank discussions on this issue.